

Chapter 14: Playing Games

ACT I

You like living in New York, don't you? 喜欢住在纽约 是吗
Oh, I love it. It's so convenient. 噢 我喜欢住在纽约 一切都很方便
I can take the bus to work ... 我可以坐公共汽车上班...
or the subway ... or a taxi. 或者搭地铁..... 或者坐计程车
And there's so much to do. 而且这总是有许多事可做
Lots of movie houses, and the theater. 很多电影院 还有剧院。
I know what you mean. I'd like to live in the city, 我懂得你
but living in New Jersey and the suburbs 但住在 New Jersey 的意思, 我也喜欢住在这的郊区
is better for Michelle. Trees, grass. 对 Michelle 好些。 有绿树 有草地
There's a lot of good things about suburban living. 郊区生活是有许多优点
I grew up in Riverdale, remember? 你记得吗 我就是在 Riverdale 长大
So I know. 所以我了解这些
But, as a working woman, 但是就职业妇女来
I think New York has all the conveniences-- 我觉得纽约具备了一切便利的条件
including the best tomatoes. 包括上好的马铃薯
The truth is, I'd like to live in the city. 老实说我也想住到城里来
Michelle's the right age. Michelle 正处於成长的年龄
There are lots of things for her here. 这里有许多适合她的东西
You're right, Harry. 你说的对 Harry。
Today is the perfect example. 今天就是一个很好的例子
Michelle and her friends are at the aquarium in Brooklyn. Michelle 和她的朋友们在参观
Brooklyn 的水族馆
They come back here for lunch, 他们回到这儿来吃午饭
then go uptown to the Museum of Natural History. 然後再往北去自然历史博物馆
There's so much for young people to see and do. 这有很多可供年轻人看和做的事情
It's just incredible! 简直是难以置信
Not just for young people. What about me? 不仅对年轻人来说是这样 对我还不是一一
I've never been to the aquarium 我从来没有去过水族
or the Museum of Natural History. Have you? 或自然历史博物馆 你呢
Oh yes, Harry. My mother and father 去过了 Harry。 我父母
often took us somewhere in the city on the weekends. 经常在周末带我们去城里的一些地方
Dad was a busy doctor, 爸爸是个很忙的医生
but he usually managed to squeeze a Sunday in 但是他总会设法挤出星期
with Richard, Robbie, and me. 和 Richard Robbie 及我在一起。
I used to love to go to the Metropolitan Museum of Art. 我过去很喜欢去大都会美术馆
I've been there several times. 我到那儿去过好几次
Twice with Michelle. 其中两次是和 Michelle 去的
You ought to think about spending more time with Michelle 你应当考多多花点时间陪 Michelle
at all the great places in the city. 去城里所有的好地方看看

Well, perhaps, you'll help me select some of the great places.好的 也许 能帮我挑一些好地方

And perhaps, you'll join us? 也许你能跟我们一起

Perhaps I will. 也许吧。

Well, there we are. All set for lunch, Harry.好了 就这样了 午餐的一切都准备好了 Harry

It looks inviting. 它看起来很令人食指大动

I wish Michelle and her friends would get here. 我希望 Michelle 和她的朋友很快就到这。

I'm starving, aren't you? 我饿了 你呢

I can't wait to take a bite of the pumpernickel. 我简直迫不及待想吃一口黑面包

It smells so delicious. 它闻起来好香

Coming! Coming! 来了 来了。

Who is it? 是谁呀

Michelle. It's us, Susan. Michelle。 是我们 Susan。

Come in, Michelle, and bring your friends along. 请进 Michelle 请带 的朋友们进来

We're on the fifth floor. Oh, you've been here before.我们在五楼。 噢 以前来过的

Susan, I really appreciate Susan 我真的很感谢

your doing this for Michelle and her friends. 为 Michelle 和她的朋友所做的这些。

Oh, please, Harry. It's nothing.噢 拜托你 Harry。这没什么。

I'm not just doing it for Michelle. 我不仅是为 Michelle 做这些

I'm doing it for you. 也是为你做的

Thank you. 谢谢。

I'm doing it for us, Harry. 我是为我们大家做的 Harry

Well, 是的

it's ... it's important for Michelle to see us together more often. 让 Michelle 看到我们更常在一起是.....是很重要的。

That's true. It's important 确实是这样。 这是很重要的

for Michelle and me to get to know each other better. 让 Michelle 和我彼此更了解

That's important for us. 这对我们很重要

That makes me feel good. 那使我感到很高兴

What, Harry? What makes you feel good?什么 Harry 什么使你感到高兴

Well, that you care about Michelle, 哦 我是说你关心 Michelle

that you care about me, and that you care about us.关心我 且 关心我们大家

Well, Harry, that's because I do. I do care. 哦 Harry 那是因为我关心。我真的关心。

They'll be here any minute. 他们马上就到了

Susan, I'd like to continue this conversation later. Susan 我希望等一下能继续我们的谈话

Of course, Harry. 当然可以 Harry。

We'll finish the conversation when they go to the museum. 他们去博物馆之后我们再聊

I'd like that. 我很乐意。

So would I. 我也是。

I like living in the suburbs.

Living in New Jersey

in the suburbs

is better for Michelle.

Trees, grass.

We have a nice house with trees
in front of it and a backyard
for Michelle and her friends to play in.
It's a quiet neighborhood
where people like to take long walks.
The truth is,
I'd like to live in the city and Michelle's the right age.
There are lots of things for her here.
Like today, for example,
Michelle and her friends
went to the aquarium in Brooklyn
and then they went to the Museum of Natural History.
I'd love to go there myself.
We can look at the dinosaurs.
And Michelle likes the Metropolitan Museum of Art.
We went there together.
And Susan likes the museum too.
There's lots of things for us to do together in the city,
like going to the South Street Seaport.
Ah, we had such a good time there,
and Central Park.
Oh, what a beautiful ride we took in the park.
All those trees and the sunshine,
like the suburbs.
Or we could go to the Central Park Zoo.
Michelle loves animals.
You ought to see there's so much to offer us,
so much for us to do together.
Maybe Michelle and I would like it here.
Hmmm.
Maybe we would.

ACT II

Oh, Daddy! We had such a good time at the aquarium. 噢 爸爸 我们在水族馆玩得真开心
I saw a real shark. I could almost touch it. 我看到一条真正的鲨鱼 我几乎可以摸到它
I'm so glad. 我真高兴。
Hi. Michelle, 嗨 Michelle
why don't you introduce everybody to Susan? 何不将她们每一位介绍给 Susan
Hi, Susan. 嗨 Susan。
Hi. 嗨。
I'd like you to meet Audrey and her mother, Mrs. Cooper. 我来向你介绍 Audrey 和她母亲
Cooper 太太
Hello, Audrey. 哈 Audrey。

Nice to meet you,Mrs. Cooper.I'm Susan Stewart.很高兴见你 Cooper 太太。我是 Susan Stewart。
And this is Shirley and Nicole. 这是 Shirley 和 Nicole。

Hi, girls. 嗨 女孩们好

Come on in. 请进。

Come on in, Mrs. Cooper. 请进 Cooper 太太。

Come on in, everybody. 大家请进来。

The aquarium was so exciting. 水族馆真的很好玩

I had never been there before. 我以前从来没有去过那

The girls learned a great deal. 女孩们学到了许多东西

Frankly, so did I. 坦白说 我也是

Well, please sit down 嗯 请坐下来

and tell us all about it during lunch. 一面吃午餐 一面告诉我们一切。

We prepared some tuna fish 我们准备了金枪鱼

and cheese sandwiches for lunch. 和起士三明治当午餐

I love tuna fish. 我喜欢吃鲑鱼

Don't you, Audrey? 喜欢吗 Audrey

I remember when I used to be a Girl Scout. 我记得我还是一名女童子军的时候

My mother would take us everywhere, too. 我妈妈也是带我们各处走

Susan, I understand you're in the toy business. Susan 听说你是在玩具业工作。

Yes, I am. 是的。

My company manufactures toys and games for children.我们公司为孩子们生产玩具和游戏器具
Susan's vice-president in charge of new toys and games. Susan 是主管新玩具和新游戏器具的副
总裁。

And the marketing of new toys and games. 还有新玩具和新游戏器具的行销

Can we test a new game for you, Susan? 我们可以帮你试验你的新游戏吗 Susan

That's an excellent idea, Michelle. 这是个好主意 Michelle

I happen to have a game which I brought home to study.我这儿碰巧有一个我带回来研究的游戏

Let us try it! 让我们试试吧

Do you want to play? 你们想玩吗

Nicole? Shirley? Audrey? Nicole Shirley Audrey

We tested it last week on twelve- to fifteen-year-olds, 我们上一周曾在十二至十五岁的孩子中
试过这项

and they found it to be too easy-- 他们发现字太简单

in other words ... boring. 也就是说

We think it might be just right for ten- to twelve-year-olds. 我们想它或许对十岁到十二岁大的
孩子正合适

That's us, Susan. 那正是我们 Susan。

First, you shuffle the deck and lay them face down 首先 得洗一下 将牌盖住。

Then you select the leader. 然後 们选出指挥

I'll be the leader. 我来当指挥。

The leader takes the first ten cards 指挥拿出上面的十张

and lays them face up on this stand. 将它们掀开放在这个架子上

h-t-e-r-c-z-e-p-e-s. h-t-e-r-c-z--e-p-e-s。

Everyone gets a turn,going counterclockwise,left to right 每个人按逆时针方向从左到右轮流玩

You have thirty seconds to make a word, 你们有三十秒的时间造一个
using as many letters as possible. 尽可能多用字
You get one point for each letter, 一个字母可得一分
plus the person with the longest word gets ten extra points. 所造的字最长的人多得十分
The first one to get one hundred points wins. 首先达到一百分的人赢
That's easy. 那太容易了。
OK, let's go around the table. 好 让我们顺著桌子来
You first, Audrey. 先来 Audrey。
Chest--c-h-e-s-t. Chest c-h-e-s-t。
Good. That's five points. 好。 五分。
Next, Nicole. 下一位 Nicole。
Three--t-h-r-e-e. Three t-h--r-e-e。
OK. That's five points also. 好。也是五分。
It's your turn, Shirley. 轮到 了 Shirley。
Creep--c-r-e-e-p. Creep c-r--e-e-p。
Creep. Creep
That's another five-letter word. Five points. 又是五个字母的字 五分。
So far, you're all tied. 到现在为止 你们不分胜负。
Sheet--s-h-e-e-t. Sheet s-h-e-e-t。
Sheet is a five-letter word. Sheet 是五个字母的单字
Michelle, your turn. Michelle 该你了。
Cheese--c-h-e-e-s-e. Cheese c-h--e-e-s-e。
Terrific! 好极了
Michelle wins with a six-letter word, Michelle 赢了 她的单字有六个字
plus she gets an additional ten points 加上另外的十分
for a total of sixteen points. 她一共得十六分
How are you enjoying the game so far? 到现在为止你们喜欢这个游戏吗
I think it's too easy. 我觉得它太简单了
Too easy? 太简单
Michelle! Michelle
It's OK, Harry. 没关 Harry。
Michelle is quite right. Michelle 非常对。
She just said it's too easy. 她仅仅说它太容易了
Well, I like the game. 哦 我喜欢这个游戏
I enjoyed lunch, Susan. 这顿午餐真好 Susan
Thank you so much, 非常感谢 。
but we have to get going 但我们必须走
to meet the rest of the troop at two o'clock at the museum. 我们得在两点钟到博物馆与其他童子军会合
Oh, it was nice meeting all of you. 哦 很高兴会见你们各位
I hope you have a wonderful time 希望你们玩得开心
at the Museum of Natural History. 在自然历史博物馆
Good-bye, everybody. 各位再见。
Have a good time. 好好玩。

Bye. 再见。

See you in front of the museum at five o'clock. 五点钟博物馆前再见

Oh, OK. 噢 好的。

Thanks, Mr. Bennett. 谢谢 Bennett 先生。

That'll be fine. 就这样说定了

And thanks again for the lunch and for the game. 再次谢谢你们提供了午餐和游戏

Good-bye, Susan. 再见 Susan。

It's not a bad game. 那不是个坏游戏

It's just ... slow. 只是.....太慢了

Just slow. 只是太慢了。

You helped save our company a lot of money. 帮我们公司节约了许多钱

Bye-bye. 再见。

You are wonderful with kids. 对小孩子有有一套

I am. 的确这样。

Isn't there a conversation that we have to finish? 我们不是有话还没说完

Hello, everybody!

It's time to play 'take my word.'

Here are the rules of the game.

We'll ask you to make some words from these letters.

We'll tell you how many letters

are in the word and we'll give you a clue.

Are you ready?

Let's begin.

You are looking for a word with 3 letters.

A 3 letter word.

Here's your clue "meow."

You have 5 seconds.

Go.

Time's up.

Who says "meow?"

A cat, of course.

Now another word.

It has 4 letters.

A 4 letter word.

Here's your clue--

Max is Susan's nephew,

so Susan is Max's what?

You have 6 seconds.

Go.

Your time is up.

Susan is Max's aunt.

Let's go on.

Another 4 letter word.

You can wear this when it's cold outside.

You have 6 seconds.

Take my word.

All right.

What do you wear when it's cold outside?

Well, I don't know about you,

but I wear a coat.

Let's keep going.

A 3 letter word and here's your clue.

You can do it with scissors.

5 seconds.

Go.

Okay.

Ladies and gentlemen.

You can use scissors to cut.

And now a word with 5 letters.

Here's your clue.

7 seconds.

Go.

Go.

Time's up.

The answer is, count.

You can count with your fingers.

And now, friends, for the last word.

You must use all 10 letters.

A 10 letter word and here's your clue.

What is Harry Bennett's occupation?

You have 8 seconds.

Go.

All right.

Harry Bennett is an accountant.

And that's all the time we have.

Thanks for playing 'take my word'.

ACT III

There's a conversation we have to finish. 我们有一段话还没有谈完呢

What was it about? 刚才谈什麼

It was about caring. 谈到关心。

Oh? 噢

Yes, caring. 是的 关心。

I said that it makes me feel good 我是说我感到很高兴

that you care about Michelle. 关心 Michelle。

Well, I do care about Michelle. 是的 我真的关心 Michelle

And it makes me feel good that you care about me. 而且你关心我 也让我感到很高兴
You know I do. 你知道我是关心你
You're a ... wonderful friend. 你是个.....极好的朋友
And it makes me feel good 使我太高兴了
that you care about us. 关心我们大家
Well ... well, 哦.....哦
I do, Harry. 我是关心 Harry。
It's only natural that if I care about Michelle 假如我关心 Michelle
and I care about you, 也关心你
then I care about us. 那么我便关心我们大家
It's OK, Susan. 太好了 Susan。
We had this part of the conversation 我们正谈到这
before Michelle and her friends arrived. 在 Michelle 和她的朋友们来之前
Now comes the good part. 现在最精彩的部分来了
Like what? 什麼
Well, assume that if you care about Michelle 噢 假如你关心 Michelle
and you care about me 和我
and you care about us, 且关心我们大家
that we can talk about us. 我们就可以谈谈 我们
I mean--you and me. 我的意思是说说你和我
Isn't that right? 对不对
What are you trying to say, Harry? 你到底想说什麼 Harry
What I'm trying to say ... 我想说.....
since this is so easy 既然那麼简单...
Here are ten letters that express my feelings for you. 这 有十个字母可以表达我对你的感情
Don't be silly, Harry. 别闹了 Harry。
You want a hint? 需要提示吗
It's two words. 两个字。
You're making the game harder. 你使游戏变难了
Can't you figure it out? 找不到答案
Seven letters ... two words ... 七个字母.....两个字...
that express the feelings that I feel for you in my heart. 可以表达我内心对我的感情
Harry, I get it! Harry 我想到了
Well? Does that mean you'll marry me? 噢 你的意思是 答应嫁给我
Is that a proposal, or are we just playing a game? 这是求婚呢 还是仅仅在玩游戏
Sit down, Susan. 坐下 Susan。
There's something I have to ask you. 我有一件事要问
Susan, will you marry me? Susan 愿意嫁给我吗
It's such an important decision. 这是一个如此重要的决定
There's so many things to talk about. 有许多事情需要讨论
There are three things that have to be done first, Harry. 首先我们必须做三件事 Harry
Three things? 三件事
First, we have to decide where to live. 首先 我们得决定住在哪
Well, that's easy. 哦 那很简单

We talked about that earlier. 我们先前谈过这个问题

We'll live in New York. 我们会住在 New York。

All right. 好。

Second, 第二

we have to talk to Michelle together about being married. 我们必须一起跟 Michelle 谈谈我们结婚的事

We'll do that immediately. 我们可以立即跟她谈

What's the third thing? 第三件事情是什么

You have to ask for my father's permission. 你必须徵得我父亲的同意

Absolutely! 那当然

But first things first. 但事有先後。

We have to go pick up Michelle. 我们得去接 Michelle 了。

Oh, I'm so happy, Harry! 噢 我太高兴了 Harry

Not as happy as I am. 我比你更高兴

It wasn't easy for me to do.

But I finally asked Susan to marry me.

Well? Does that mean you'll marry me?

Is that a proposal, or are we just playing a game?

I'm not just playing games.

There's something on my mind I want to talk about.

It's hard for me to say,

but I can spell it out for you to see easily.

I'm not just playing games.

I hope you know how much I really care for you.

No matter where you are.

I'm always there for you.

I want to share my life with you.

So will you marry me?

I will always love you,

and I'll try to make you happy every day.

Marry me.

I will always care for you.

We'll always have each other.

We'll be a family.

I'm not just playing games.

If you could only read my mind

you'd know by now.

I'll spell it out for you,

so I can show you how I feel for you.

Two words. Marry me.

Marry me.

Marry me.